

2009年度 3級検定試験問題 解答例と解説

第1問 次の文を日本語に訳しなさい。(3×10) (配点 30)

1. 受国际金融危机影响, 经济增速持续下滑, 已成为影响全局的主要矛盾。

(解答例)

国際金融危機の影響を受け、経済成長率が低下を続けていることは、すでに全局(全体の局面)に響く主要な矛盾となっている。

(解説)

2009年3月全人代での温家宝首相の政府報告の一部である。(2、3問も同じ)
“增速”は“增长速度”の略語。

2. 我们要完善汽车消费政策, 加快发展二手车市场和汽车租赁市场, 引导和促进汽车合理消费。

(解答例)

我々は、自動車の消費政策を充実させ、中古車市場と自動車リース市場の発展を速め、自動車の合理的な消費を導き、促進しなければならない。

(解説)

“二手车”は「中古車」、英語の Second Hand からの外来語訳。日本でも昔は「セコハン」等と言っていたが今や死語と言えよう。“租赁”は zūlìn と発音し、「リース」。

3. 政府将积极推进境外能源资源合作, 企业“走出去”步伐加快, 对外援助进一步扩大。

(解答例)

政府は、エネルギー資源分野の国際提携を鋭意推進し、企業の「海外に出て行く」テンポを速め、対外援助を一層拡大する。

(解説)

“境外”は、国外であるが、厳密に言えば香港・マカオとの境界線以外を指し、ここでは「国際」が適訳。“走出去”は中国企業の海外進出を促す官製新語と言えよう。

4. 我方不打算与贵公司讨价还价。

(解答例)

当方は貴社と値段の駆け引きをする積りはありません。

(解説)

“讨价”は売り手が値段をつける、“还价”はそれに対し買い手が値引きを求めることで、“讨价还价”は値段の駆け引きをするとの商売上の常套句でもある。

5. 这次承蒙贵公司订购我方产品, 对此谨表谢意。

(解答例)

この度は、当方の製品をお買い上げ頂き、誠に有難うございます。

(解説)

これは、商業手紙文である。最近は会話調が増えているが、格調ある商業文も読み書き出来ることが求められる。

6. 该公司位于大连市繁华地段，距离市中心、火车站均很近，交通较为便利。

(解答例)

この会社は、大連市の繁華街にあり、市の中心部や駅に大変近く、交通は便利である。

(解説)

“地段”とは「一定の地域」をいい、ここでは「賑やかな地域」即ち「繁華街」が適訳であろう。“、” 顿号に留意し、正しく訳そう。

7. 目前, 该公司拥有自动生产流水线 10 条, 专用设备 100 多台, 各类通用设备 300 多台。

(解答例)

現在、この会社は自動生産ラインを10ライン、専用設備100台余り、各種の汎用設備を300台余り持っている。

(解説)

“流水线”は「流れ作業のライン」のこと。“通用”は訳しにくい語句だが、ここでは設備にかかることから、やや専門的だが「汎用設備」となる。中国語名で“通用汽车”という会社があるが、これは「GM」で、“通用”はGeneralとしている。

8. 合营企业的注册资本一般应当以人民币表示，也可以用合营各方约定的外币表示。

(解答例)

合弁企業の登録資本は一般に人民元で表示しなければならないが、合弁各方が約定した外貨で表示することもできる。

(解説)

中外合弁経営企業法実施細則第18条の規定の一部である。“合营企业”は“合资经营企业”の略で、日本語では「合弁企業」となる。

9. 法律规定，外资企业的营业执照签发日期，即为该公司的成立日期。

(解答例)

法律では、外資企業の営業許可証の発行日が、その会社の設立日であると規定している。

(解説)

“营业执照”は「営業許可証」で工商行政管理部门が発行する。“签发”とは公的

機関が署名捺印して（公文書や証書などを）発行すること。

10. 公司可以设立分公司，分公司不具有企业法人资格，其民事责任由公司负担。

（解答例）

会社は支店を設立することが出来るが、支店は法人格を持たず、その民事責任は会社が負う。

（解説）

“分公司”は“子公司”「子会社」とは異なり、その会社の一部であり、日本語では会社の支店などに相当する。中国語で“分支机构”と言うのがあるが、これは会社の組織内から別れ出た組織で、日本での法人格のない支社・支店・出張所に相当する組織の総称で、会社としては“分公司”、“支公司”、また銀行では“分行”、“支行”などと言われている。

第2問 次の文を中国語に訳しなさい

(5×5) (配点 25)

参考解答中、下線のある部分は後の（ ）内語彙と互換可能である。

（ ）内は省略可能語彙である。

1. ご多忙中のところ、特に私共のために時間を割いて戴き、大変光栄に存じます。

参考解答：

a. 您在百忙之中，特地为我们腾(挤)出时间，我们感到非常荣幸。

b. 您在特别忙的当中，特别给我们时间，对此我们觉得很光荣。

解説：「ご多忙中」は“在百忙之中”がベター。“特别忙的当中”でもよい。「時間を割いて戴き」は“腾出时间”“挤出时间”がベター。“特别给我们时间”でもよい。「大変光栄に存じます」は“感到非常荣幸”“觉得很光荣”どちらもよい。

2. 売り方によりインボイス総額の110%に、オールリスク保険を付保します。

参考解答：

a. 由卖方对发票总额的110%，投保综合险／一切险(AR)。

b. 销售公司对发票总金额的110%，投保综合险／一切险。

解説：「売り方」は“卖方”または“销售公司”でもよい。「インボイス」はビジネスでは“发票”であり、一般には“收据”とか「券の発行、配布」を意味する。「総額」は“总额”“总金额”どちらでもよい。「オールリスク保険を付保」は“投保综合险”“投保综合保险”“投一切险”いずれでも可。

3. 通常の慣例に従い、信用状の有効期限を船積後15日、日本で満期とします。

参考解答：

- a. 按照一般惯例，信用证的有效期为装船后 15 天，在日本期满。
- b. 根据通常的惯例，信用证的有效期限是装船后 15 天，在日本到期。

解説：「通常」は“一般”“通常”どちらもよい。「に従い」「按照」がベターだが“根据”つまり基づくでもよい。「有効期限」は“有效期”“有效期限”どちらもよい。「満期」は“期满”“到期”どちらもよい。「15 日」は“15 号”ではない。“15 日”は漢語では時点を示す言葉であるから、必ず“15 天”と時間を示す語彙を用いること。

4. 10 月 10 日付貴簡拝承、誠に申し訳ありませんが、貴条件は受け入れ兼ねます。

参考解答：

- a. 十月十号的贵函已收悉。实在抱歉，贵方的条件难以接受。
- b. 10 月 10 日的贵公司来信，已经收到了。我感到抱歉，你方的条件不能接受。

解説：「10 月 10 日付」と貿易では日付けが大事。“贵函已收悉”は「貴簡拝承」がベター。しかし“贵公司来信，已经收到了”でもよい。「誠に申し訳ありません」は“实在抱歉”がベター。“感到抱歉”は「誠に」の意味が抜けている。しかし“感到很抱歉”“感到非常抱歉”とは言わず、“非常抱歉”ならよい。「受け入れ兼ねます」は“难以接受”は受け入れたい気持ちはあるが、諸事情で難しいという意味がこめられているのでベター。“不能接受”はできないと断言しているので、あまりよくない。

5. 今円高ですので、ドル建てでの取引では当方のリスクが大きすぎます。

参考解答：

- a. 现在日元升值了，以美元计价来交易，我方的风险太大。
- b. 现在日元较高，用美元计算来成交的话，我们的风险就太大了。

解説：「円高です」「日元升值了」「日元较高」「日元比价(值)较高」で可。「ドル建て」は“以美元计价”がベター。“用美元计算”でもよい。「取引」は“交易”“做贸易”“成交”つまり成約するという意味なので可。「リスクが大きすぎ」は“风险太大”で可。また“风险就太大了”で「リスクが大きくなってしまう」とも表現できる。

第 3 問 次の文中の（ ）内から、最も適当な語を選び解答欄に記入しなさい
(2×10) (配点 20)

1. 用人民币计算结算，(有利于、便于、帮助于) 规避目前存在的汇率风险。

解答：“有利于”

訳(例)：人民元での決済は、現在、存在する為替レートのリスクを回避するのに有利である。

解説：“有利于……”の構文。為替リスクヘッジを意図した文章である。三つの選択

肢の中では、「……に有利である」を選ぶのが最も適している。

2. 有人指出：“流行不是自然形成的，（否则、反而、而是）有意制造出来的”，利用消费者流行的特点催发流行和时尚，关键是制造新奇。

解答：“而是”

訳(例)：ある人は、「流行は自然につくられたものではなく、意図的に創造されたものである」と指摘する。消費者の流行の特徴を利用して流行や時代の先取りを発信していく上で大事なものは、新しく珍しいものを創造していくことである。

解説：文章の前半に、“不是”があることから、“不是A而是B（AではなくB）”の構文であることに気がつけば、自ずと“而是”が選択される。

3. 随着城市汽车数量的增加，汽车的发展也（必然、必要、必须）会给城市带来一系列问题。

解答：“必然”

訳(例)：都市の自動車台数の増加にともない、自動車の発展も必ずや都市に一連の問題をもたらすであろう。

解説：“必然”は、「必然的に、必ず」という意味。文章の意味から考えると、“必要”は「必要である」、「必須」は「……しなければならない」となり、適当でない。

4. 为加强各类人才队伍建设，我们需要积极（推进、引进、进口）海外高层次人才。

解答：“引进”

訳(例)：各種人材チームの構築を強化するために、積極的に海外のハイレベルな人材を導入しなければならない。

解説：“引进”は「導入する」という意味。
「人材を導入する」という表現の際によく使われるのは、“引进……人才”。
設備を導入する際にも“引进……设备”と表現される。

5. 促进文化发展和繁荣，既可以拓展消费领域，（也、可、就）有利于丰富人们的精神文化生活。

解答：“也”

訳(例)：文化の発展と繁栄を促進するのは、消費分野を切り開き、（また）人々の精神文化生活を豊かにするのに有利である。

解説：“既……也……（……であり、（また）……である）”の慣用句表現。
“既”と“也”は共に副詞である。“既”と“也”の後には二つの事柄が並列

的に述べられることが多い。

6. 必须实行厂长负责制，（却、而、才）可以保证工厂生产的顺利进行。

解答：“才”

訳(例)：工場長責任制を実行してはじめて、工場の生産が順調に行くことを保証できる。

解説：“必须……才”と呼応する。条件関係の複文に使われる。“必须”は唯一の条件を示すが、“才”は目的を示す。“才”の後には、可能を示す助動詞“能”“可以”などが使われる。

7. 不论是企业发展的需要，（还是、而是、都是）保持经济增长的需要，都要采取措施，帮助企业渡过难关。

解答：“还是”

訳(例)：企業を発展させる必要性であろうと、経済成長を維持する必要性であろうと、措置を講じて苦境にある企業を助けなければならない。

解説：“不论……还是……（……であろうと、……であろうと／……を問わず）”の慣用表現。接続詞“不论”と副詞“还是”を結びつけ、条件がいかに変わろうとも、その結果が変わらないことを表わす。

8. 这次联欢活动，（既然、不但、不止）表现了中日两国青年的友谊，而且表达了他们热爱和平的愿望。

解答：“不但”

訳(例)：今回の交歓行事では、中日両国青年の友情を表しただけでなく、彼らが平和を愛する願いも表現した。

解説：“不但……，而且……（……だけでなく、……である）”の構文。
“不但”と“而且”を連用したもので、前述と後述の内容が同じ重みをもって並列的に述べられる。

9. （只有、如果、除了）答应他们的条件，他们才签合同。

解答：“只有”

訳(例)：彼らの条件をのんではじめて、彼らは契約を結ぶ。

解説：“只有……，才……（……してこそ……できる）”の構文。前述の条件があつて、はじめてある結果が生じることを表わす。

10. 这个工厂大搞技术革新，（还、都、只）三月份就搞了十几个项目。

解答：“只”

訳(例)：この工場では大いに技術革新を行っており、三月だけで、十いくつかのプロ
ジェクトを行った。

解説：物事の範囲を限定的に表す“只（……だけで）”を使った表現。“只”の後ろに
は名詞や数量を表す語がつくことが多い。

第4問 次の①～⑩に、中国語・ピンインまたは日本語を入れなさい。（配点 10）

(例) (进口) (jìnkǒu) (輸入)

档次 (①) (②)

(③) máozhòng (④)

(⑤) (⑥) クレーム

行情 (⑦) (⑧)

(⑨) bǎifēnbǐ (⑩)

(解答例)

① dàngcì

② 等級、グレード、ランク

③ 毛重

④ 総重量、風袋込み重量、グロスウェイト

⑤ 索赔

⑥ suǒpéi

⑦ hángqíng

⑧ 市況、相場

⑨ 百分比

⑩ パーセンテージ

(解説)

档次：上から“高档”、“中档”、“低档”等と言う。

毛重：反対の「正味重量」、「ネットウェイト」は“浄重”である。

索赔：賠償を求めること、貿易用語は「クレーム」。

行情：hángqíng と発音する。

百分比：“百分点”は「ポイント」のこと、違いを正しく理解しておこう。

第5問 複合問題

3つの設問から成る長文読解である。問1は第4問に似ているが、出題範囲はさらに広い。問2は虚詞の理解力を見るもの。問3は経済常識が必要。3問とも、文章全体の意味を正しく把握することが前提になる。

1. (a) 需求 (b) 轿车
2. (A) 当 (B) 随着
3. ①自動車産業の就業が1人増えるごとに、社会全体の就業は7人増える。
②わが国の自動車販売量は、長期にわたり2桁で増加しつづけるだろう。